

СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ГЛАГОЛОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ ДВИЖЕНИЯ В ВОДЕ В АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ

Внутри лексико-семантической группы глаголов движения особый интерес представляет подгруппа, объединяющая глаголы со значением движения в воде. Несмотря на незначительное по сравнению с другими подгруппами количество глаголов плавания, они присутствуют в самых разных областях языка.

В данной работе рассматриваются глаголы, обозначающие движение в жидкой среде на примере английского, немецкого и испанского языков. Целью работы является провести классификацию глаголов плавания, дать общую характеристику глаголов движения в водной среде, а также выявить общие и отличительные черты в семантической структуре и употреблении данных глаголов в исследуемых языках. Следует обратить внимание, что в данной статье рассматриваются глаголы, обозначающие движение в жидкой среде как в горизонтальном направлении, так и в вертикальном.

Материалом исследования послужили 332 глагола, описывающие движение в воде. Материал был отобран методом сплошной выборки из толковых, двуязычных словарей и словарей синонимов английского, немецкого и испанского языков.

В исследуемых языках глаголы движения в водной среде по семантическому признаку 'глаголы движения в воде в горизонтальной плоскости' можно разделить на 3 подгруппы:

1) зона активного плавания, напр. англ. *snorkel* 'перемещаться в толще воды, используя дыхательную трубку', нем. *heranschwimmen* 'приближаться, передвигаясь по воде с помощью рук и ног, плавников или хвоста', исп. *nadar* 'передвигаться в воде, двигаясь конечностями'. Данная группа является самой многочисленной по своему составу. Причиной этому служит то, что наиболее распространенным видом плавания является активное перемещение в воде. В немецком языке количество лексем в данной подгруппе выше, чем в английском и испанском, так как большинство глаголов являются дериватами нем. *schwimmen*, а также в немецком языке существуют однословные средства, передающие различные стили плавания, напр. нем. *brustschwimmen* 'плавать лицом вниз, разводя руки в стороны и отталкиваясь ногами'. Для испанского языка более характерно передавать значения этих лексем с помощью неоднословных средств языка: *nadar crawl* 'плавать кролем', *nadir a braza* 'плавать брасом'.

2) зона пассивного плавания, напр., англ. *to drift* 'перемещаться на поверхности воды под силой потока воздуха или воды', *to float* 'держаться на поверхности воды, не тонуть', нем. *treiben* 'пассивно перемещаться в воде под воздействием природных факторов', *flotar* 'держаться на поверхности жидкости, не тонуть', *sobrenadar* 'держаться на поверхности воды или другой жидкости'. Низкая продуктивность глаголов с данным значением объясняется тем, что для живых существ и судов более свойственно передвигаться самостоятельно, а не под воздействием природных явлений, имеющих стихийную силу. Лишь предметы передвигаются под влиянием каких-либо факторов.

3) опосредствованное плавание, напр. *to sail* 'перемещаться, путешествовать на лодке или корабле' *navegar* 'перемещаться на судне по воде или на самолете в воздухе'. Количество глаголов, обозначающих движение на судне, корабле, лодке и т.д. количественно больше, чем в немецком или испанском. Денотативное значение таких глаголов достаточно узкое, так как оно передает специфичный способ движения, соотносительный с параметрами функционирования соответственных устройств. Все имена существительные, которые означают транспортные средства, могут иметь свойство глагольной семантики. Этот феномен получил название конверсии. Напр., англ. *a paddle* 'байдарочное весло', англ. *to paddle* 'гребти байдарочными веслами'.

По семантическому признаку «движение в воде в вертикальной плоскости» было выделено 2 подгруппы:

1) движение вниз, напр. англ. *to sink* 'опускаться на дно под воздействием каких-либо факторов', нем. *ertrinken* 'лишиться жизни в результате погружения в воду', исп. *naufregar* 'пойти на дно, потерпеть кораблекрушение'.

Благодаря внутрилингвистическим факторам, а именно конверсии, в английском языке существительные, обозначающие различные виды прыжков в воду, используются в роли глаголов. Поэтому продуктивность глаголов со значением активного движения вниз в английском языке выше, чем в немецком и испанском. Что касается пассивного движения вниз, высокая продуктивность соответствующих глаголов в немецком языке объясняется префиксами, обозначающими движение вниз *hinab-*, *herab-*, *unter*, *hinunter* и т.д.

2) движение вверх, напр. англ. *to swim up* 'направляться вверх, подниматься', нем. *aufschwimmen* 'выплыть, подняться на поверхность воды', исп. *surgir* 'появиться на поверхность, всплыть'. В большинстве случаев разделение на активное и пассивное движение можно провести только опираясь на контекст, так как данные глаголы имеют широкую семантику. Лишь в немецком языке можно выделить глаголы, обозначающие только активное (нем. *auftauchen* 'подниматься на поверхность воды благодаря

собственным усилиям') или пассивное (нем. *aufreiben* 'поднимать, выносить течением') движение вверх в воде.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Merriam-Webster Dictionary*. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.merriam-webster.com/>
2. *Diccionario de la real academia española*. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://lema.rae.es/drae/>
3. *Duden: Das große Wörterbuch der deutschen Sprache*. [Електронний ресурс] – Режим доступу: duden.de/
4. *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners: 200,000 words*. – Bloomsbury Publishing Plc, 2002. – 1692 p.

*Залузна Ольга
Вінниця*

ПРИВАТИВНІ ДІЄСЛОВА КАУЗАЦІЇ ВЕРБАЛЬНОЮ ДІЄЮ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

1. Привативність є семантично складною категорією, яка комбінує категорію каузативності, посесивності та заперечення [1: 40]. У сучасних англійській та українській мовах привативність – це суто дієслівна категорія, що виражається семантикою слова, адже граматичні та синтаксичні засоби її вираження в аналізованих мовах відсутні [1: 48]. Використовуючи методику побудови формул тлумачення (ФТ), базову привативну ситуацію можна представити наступним чином: “X каузує Y не мати Z” [3].

Крім трьох вищезазначених сем, які є базовими інтегральними семами для усіх привативних дієслів (ПД), семантика ПД може містити значну кількість додаткових семантичних ознак (СО), які конкретизують семантику способу каузації (семи інструментальності, способу, інтенсивності дії тощо [1]). Додатковою СО, характерною для обох мов дослідження, є каузація розриву посесивного відношення за допомогою вербальної дії.

Дієслова мовлення, які неодноразово привертали увагу науковців [2; 4], дотепер залишають низку нерозв'язаних питань, існування яких обумовлене відмінностями бачення якісного та кількісного наповнення зазначеної лексико-семантичної групи дієслів [2: 257]. Не зважаючи на значну кількість робіт в різних напрямках дослідження вербативів, привативна семантика дотепер залишається поза межами уваги науковців, що і обумовлює актуальність пропонованої наукової розвідки.